



CSC - Tieteen tietotekniikan keskus
Kotoistushanke
The Finnish Localization Initiative
Att: Tero Aalto
PL 405, 02101 Espoo, Finland
+358 9 457 2920, kotoistus@csc.fi

Asia: Saamen kielilaissa (1086/03) määriteltyjen saamen kielten erittelemine; pohjoissaame, inarinsaame ja koltansaame ja inarinsaamelle ja koltansaamelle kaksikirjaimisen tunnuksen määrääminen


Saamen kielilain (1086/03) 3 § mukaan saamen kielellä tarkoitetaan inarin-, koltan ja pohjoissaamea.

Pohjoissaamen kolmikirjaiminen kielikoodilyhenne on ISO 639-2 ”sme” ja kaksikirjaiminen kielikoodilyhenne ISO 639-1 on ”se”. Esimerkiksi väestötietojärjestelmässä (VRK:n käyttämä termi saamen kielestä: saame, lappi) saamen kielen tunnus on se ja se kielikoodi sisältää kaikki saamen kielet erittelemättä, mikä saamen kieli on henkilön äidinkieli.

Kaksikirjaimisten koodien standardi sisältää ainoastaan pohjoissaamen (**se**). Inarinsaamella ja koltansaamella ei ole vielä määrätty kaksikirjaimista lyhennettä.

ISO Standardi 639-2 listassa inarinsaame: Inari Sami, kolmikirjaiminen lyhenne on **smn** ja koltansaame: Skolt Sami, ja kolmikirjaiminen lyhenne on **sms**. Joissakin yhteyksissä kielikoodina käytetään kuitenkin kaksikirjaimista tunnusta (esim. Väestötietojärjestelmä), joten myös inarinsaamelle ja koltansaamelle tulee määrätä kaksikirjaiminen kielitunnus.

Kaksikirjaimiseksi lyhenteeksi näille kielille esitämme; inarinsaame **in** ja koltansaame **ns**.


Erkki Lumisalmi
Saamen kielineuvoston puheenjohtaja
Saamelaiskäräjien II varapuheenjohtaja


Siiri Jomppanen
Kieliturvasihtööri
siiri.jomppanen@samediggi.fi
tel +358 (0)10 839 3111